



# **Christoph Graupner**

(1683 - 1760)

## **Cantate GWV 1162/09**

### Siehe selig ist der Mensch

---

#### 1. Sonata

#### 2. Dictum (B)

**Siehe, selig ist der Mensch, den Gott strafet;**  
darum weig're dich der Züchtigung des  
Allmächtigen nicht. Denn er verletzt und  
verbindet; er zerschmeißet und seine Hand heilet.

#### 3. Secco-Rezitativ (B)

##### **Das Kreuz und auch ein Christ**

muss stets beisammen steh'n,  
nur dass die Menschen nicht  
den Kreuzweg gerne geh'n.  
Das Kreuz ist gut  
und ob es gleich oft sehr verdrießlich ist,  
ach, so geschicht  
es doch zu unserm Besten.  
Das Kreuz will zwar  
vor Fleisch und Blut  
was allzu Hartes sein.

Allein:

Der Mensch ist höchst beglückt,  
dem Gott das Kreuze zugeschickt.  
Verfolgung, Angst und Pein  
wird ihn in Himmel bringen.  
Gott schläget zwar,  
allein, es hat hier wenige Gefahr,  
dieweil er auch zugleich verbindet.  
Wenn wir im Kreuze singen,  
so fliehet und verschwindet,  
was uns mit Schmerz gebunden hält.  
Das Kreuz bedünkt der Welt  
nicht Freude, sondern Traurigkeit,  
doch wenn es nur verschwunden,  
so folgen auf betrübtes Leid  
recht angenehme Stunden.

#### 4. Arie (B)

**Ach! der Kreuzgang ist mein Glück**  
und der Dornenweg mein Leben.  
Wenn mich Kreuz und Unglück drückt,  
bin ich erstlich recht beglückt

und mir wird des Höchsten Blick  
endlich lauter Freude geben.

### **5. Secco-Rezitativ (S)**

#### **Zudem kann doch**

das Kreuz nicht ewig wahren,  
es fliehet mit der Zeit  
und gibt uns neue Süßigkeit.  
Wenn Hiob bitt're Zähren  
aus seinen Augen lässt,  
wengleich das Kreuz der Sara Brust  
wie reife Trauben presst,  
so weicht es doch  
nach Gottes Willen  
und bringt all den'n vollkomm'ne Lust.  
Des Herren Zorn währt einen Augenblick,  
es folgt darauf ein festes Glück.  
Er selbst hat Lust zum Leben  
und will uns auf die Angst Vergnügungsstunden geben.  
Den Abend währet nur das Weinen;  
allein, den Morgen muss uns lauter Lust erscheinen.  
Wengleich Kometen an dem Himmel steh'n,  
so müssen sie doch einst vergeh'n.  
So kann der Kreuzesweg auch nicht  
den Himmel stets verdunkeln.  
Es muss ein Freudenlicht  
einst wieder funkeln.  
Drum nur getrost, mein Geist!  
Wenn dich das Kreuz fast bis zur Erden reißt,  
so halte nur geduldig aus,  
es wird sich bald verlieren.  
Gott selbst wird dich in Salems Haus  
mit eignen Händen führen.

### **6. Arie (S)**

#### **Drücke mich immer, beschwerliche Last.**

Jesus befreiet mich endlich der Banden.  
Sind wir auf Erden bedrängt gewesen,  
können wir oben doch wirklich genesen,  
wo nur Vergnügung und Freude vorhanden.

## **Vois, heureux est l'homme que Dieu corrige**

---

### **2. Dictum**

Voici : heureux est l'homme que Dieu corrige ;  
ne refuse donc pas la discipline du Tout-Puissant.  
Car Il blesse, mais Il panse les blessures ;  
Il frappe, mais Sa main guérit.

### **3. Récitatif secco**

La croix et le chrétien  
doivent toujours aller ensemble,  
même si les hommes  
n'aiment guère emprunter le chemin de la croix.  
La croix est une bonne chose

et, même si elle est souvent très pénible,  
elle advient pourtant  
pour notre bien.  
Certes, la croix paraît  
à la chair et au sang  
quelque chose de très dur.  
Pourtant,  
l'homme est profondément béni  
lorsque Dieu lui envoie la croix.  
La persécution, l'angoisse et la souffrance  
le conduiront au ciel.  
Dieu frappe, certes,  
mais il n'y a là qu'un faible danger,  
puisque'il guérit en même temps.  
Lorsque nous chantons au milieu de la croix,  
tout ce qui nous retient dans la douleur  
s'enfuit et disparaît.  
Aux yeux du monde, la croix  
n'est pas une joie, mais une tristesse ;  
pourtant, lorsqu'elle s'éloigne,  
des heures véritablement agréables  
succèdent aux peines éprouvées.

#### **4. Air**

Ah ! Le chemin de la croix est mon bonheur  
et la voie des épines est ma vie.  
Lorsque la croix et le malheur m'accablent,  
c'est alors que je suis véritablement heureux,  
et le regard du Très-Haut  
finira par me donner une joie parfaite.

#### **5. Récitatif secco**

D'ailleurs,  
la croix ne peut pas durer éternellement ;  
elle s'enfuit avec le temps  
et nous apporte une douceur nouvelle.  
Lorsque Job laisse couler  
ses larmes amères,  
lorsque la croix presse la poitrine de Sara  
comme des grappes mûres,  
elle s'éloigne pourtant,  
selon la volonté de Dieu,  
et apporte à tous une joie parfaite.  
La colère du Seigneur ne dure qu'un instant ;  
un bonheur durable lui succède.  
Lui-même veut la vie  
et veut nous donner des heures de joie après l'angoisse.  
Les pleurs ne durent que le soir ;  
mais le matin doit nous apporter une joie éclatante.  
Même si des comètes apparaissent dans le ciel,  
elles doivent un jour disparaître.  
De même, le chemin de la croix  
ne peut pas assombrir le ciel pour toujours.  
Une lumière de joie  
doit un jour de nouveau resplendir.  
Courage donc, mon âme !

Lorsque la croix te jette presque à terre,  
persévère seulement avec patience ;  
elle disparaîtra bientôt.  
Dieu Lui-même te conduira, de Ses propres mains,  
dans la maison de Sion.

#### **6. Air**

Accable-moi encore, pesant fardeau ;  
Jésus me délivrera enfin de mes chaînes.  
Si nous avons été opprimés sur la terre,  
nous pourrons véritablement guérir là-haut,  
où ne règnent que la joie et le bonheur.